Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I każdy wprawdzie kapłan stawał co dzień pełniąc publiczną służbę i te same wielokrotnie przynosząc ofiary które nigdy mogą zdjąć grzechów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponadto każdy kapłan staje codziennie,\* służąc i wielokrotnie składając te same ofiary,\*\* które w ogóle nie mogą usunąć grzechów;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I każdy kapłan\* stawał\*\* co dzień, pełniąc publiczną służbę\*\*\* i te same wielekroć przynosząc ofiary, które nigdy (nie) mogą zdjąć grzechów. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I każdy wprawdzie kapłan stawał co dzień pełniąc publiczną służbę i te same wielokrotnie przynosząc ofiary które nigdy mogą zdjąć grzechów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto każdy kapłan przystępuje codziennie do służby i wielokrotnie składa te same ofiary, które w ogóle nie mogą zmazać grzechów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A każdy kapłan staje codziennie do wykonywania służby Bożej, wiele razy składając te same ofiary, które nigdy nie mogą zgładzić grzechów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszelkić kapłan stoi na każdy dzień, służbę Bożą odprawując, a jednakież ofiary częstokroć ofiarując, które nigdy grzechów zgładzić nie mogą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A każdy jednak kapłan stoi co dzień, urząd odprawując i też ofiary częstokroć ofiarując, które nigdy nie mogą grzechu znieść, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wprawdzie każdy kapłan staje codziennie do wykonywania swej służby i wiele razy składa te same ofiary, które żadną miarą nie mogą zgładzić grzechów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A każdy kapłan sprawuje codziennie swoją służbę i składa wiele razy te same ofiary, które nie mogą w ogóle zgładzić grzechów; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy kapłan staje codziennie do służby i wielokrotnie składa te same ofiary, które nigdy nie mogą zgładzić grzechów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy kapłan staje codziennie do służby, składając wielokrotnie te same ofiary, które nigdy nie mogą zgładzić grzechów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy każdy kapłan stawał codziennie, by pełnić liturgię i wiele razy składać ofiary, które nigdy nie były zdolne usunąć grzechów,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy kapłan codziennie staje do służby Bożej, składając wciąż takie same ofiary, które w ogóle nie mogą zgładzić grzechów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszak każdy kapłan spełnia codziennie służbę Bożą i składa wciąż swoje ofiary, które jednak nigdy nie mogą zgładzać grzechów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний священик стоїть щоденно на службі, і багато разів приносить ті самі жертви, які ніколи не можуть скасувати гріхів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A każdy kapłan codziennie stawał i pełnił Bożą służbę oraz wielokroć przynosił te same ofiary, które nigdy nie mogą unieważnić grzechów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A każdy kohen codziennie wykonuje swą służbę, raz po raz składając te same ofiary, które nigdy nie mogą zgładzić grzechów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto każdy kapłan dzień w dzień staje na swoim miejscu, by pełnić publiczną służbę i często składać te same ofiary, jako że nigdy nie są one w stanie całkowicie usunąć grzechów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdy kapłan codziennie sprawuje swoją służbę i wiele razy składa te same ofiary, które jednak nie są w stanie oczyścić kogokolwiek z grzechów. |

1. 1) Autor przeciwstawia to, że kapłan stoi codziennie, temu, że Chrystus usiadł – ofiarowanie przestało być potrzebne. Jezus siedzi po prawicy Bożej, aby wstawiać się za nami (<x>520 8:34</x>; <x>690 2:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 29:38</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: "arcykapłan". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Według najczęstszej desygnacji perfectum powinno być w przekładzie "stanął". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Chodzi o liturgię. [↑](#footnote-ref-6)